

DOI: 10.37005/2687-0231-2020-0-5-47-55

УДК 8. 81-23

А. А. Дасько

Соматизм «борода» в русском языке

Аннотация:

В статье представлено лексикографическое описание соматизма «борода», определены варианты его лексико-грамматической сочетаемости и проведен семантический анализ русских фразеологизмов с компонентом «борода». Материал исследования определен методом выборки на основе одноязычных и двуязычных словарей, а также Национального корпуса русского языка. Автор предлагает свою классификацию обозначения форм бороды.

Ключевые слова: соматизм, фразеологизм, лексикография, семантика, языковая картина мира

Об авторе:

Дасько Анна Анатольевна, кандидат филологических наук, Государственный университет «Дубна», кафедра лингвистики факультета социальных и гуманитарных наук; эл. почта: dasko.anna@gmail.com

...борода моя опытнее ваших академий!

Н.М. Карамзин

Цель исследования – лексикографическое описание соматизма «борода», классификация лексико-грамматических вариантов сочетаемости лексемы «борода» и анализ семантики русских фразеологизмов с данным компонентом. В Национальном корпусе русского языка представлено 1 667 документов, включающих слово «борода», что характеризует это слово как достаточно высокочастотное, а также косвенно указывает на широкий спектр его семантических значений и богатую сочетаемость – лексическую и грамматическую. Эпиграфом к статье послужили слова из книги Н. М. Карамзина «Письма

русского путешественника», где они приписаны великому швейцарскому ученому Парацельсу, якобы начинавшему ими свои лекции.

Происхождение слова «борода» относят к XI в. и связывают с общеславянскими морфемами «бор» и «да» (последняя означала «колючая, острая»). В словаре М. Фасмера указано, что похожее слово есть и в других славянских языках (болг. *бра̀да́*, сербохорв. *бра̀да*, чак. *бра̀да̀*, словен. *bráda*, чеш. *brada*, польск. *broda* и т. д.), а также в литовском (*barzdà*) и латышском (*bârzda*, *bârdā*); ему родственны латинское *barba* и древнепрусское *bordus*; возможно, сюда же относится древнесаксонское *bursta* («щетина») [17, с. 196]. Как видно, в столь разных языках аналогичное по значению слово имеет сходный по написанию и звучанию корень. Фасмер отмечает также родственность слов *бородатый*, польск. *brodaty*, сербохорв. *бра̀дат*, лит. *barzdótas*, лат. *barbātus* [17, с. 196].

Как показывают словари, в русском языке «борода» – многозначное слово. Оно может означать:

- часть лица (средняя часть нижней челюсти под губами);
- волосяной покров нижней части лица, щеках и подбородке мужчин;
- пучок длинной шерсти под мордой у некоторых животных;
- перья или мясистые образования, висящие под клювом у птиц – например, у индюка, петуха;
- фамильярное обращение к человеку, носящему бороду;
- то, что своим видом напоминает бороду;
- ритуальный предмет, символизирующий окончание жатвы (пучок оставленных в поле несжатых колосьев, пригнутых к земле, заплетённых косой или связанных ниткой, украшенных цветами); такая борода, сохраняемая крестьянами в полях, амбарах, под иконами, получала определения «божья», «дедова», «козья», «спасова», «николина» и т.п. [13, с. 230];
- скопление пчел, когда они сидят на улье и не работают;
- старая, уже слышанная история, чаще анекдот.

Бородой также именовался большой воротник округлой формы в русском женском национальном костюме, что отмечено в материалах фольклорно-этнографической экспедиции 2000 г. по Оленинскому району Тверской области [8]. Он представлял собой нагрудное украшение из металлизированной бахромы, уложенной вокруг шеи длинными

рядами, при этом верхний ряд несколько перекрывал нижний. В словарных статьях это значение слова «борода» не обнаружено.

Борода в русском языке выступает как культурно маркированный соматизм. В народной традиции она воспринималась как признак мужественности, жизненной силы, плодородия, зрелости [14, с. 229]. Лексема «борода» вследствие метонимического переноса может служить наименованием человека. Например: *Если Михаил Михайлович Пришвин – «борода увлекающаяся», Ключов Тарас Петрович – «борода неунывающая». И не знаю, что чудеснее, а, пожалуй, – борода бороды стоит!* [13]. Фамилия «Борода» включена Н. М. Тупиковым в словарь древнерусских собственных имён [15]. Принадлежать она могла как крестьянам, так и казакам, и посадским людям.

Борода в допетровской культуре считалась признаком взрослого мужчины. За ней тщательно ухаживали, расчёсывали и смазывали жиром для блеска. При Петре I велась борьба с ношением бороды как знаком сопротивления европеизации; бороды беспощадно рубились. Материалы Петровской эпохи содержат множество сведений о том, как «отрезанную насильно бороду носили на груди в мешочке, клали с собой в гроб, считали, что её надо будет предъявить св. Николаю, в качестве родовой святыни передавали из поколения в поколение. <...> В русском праве повреждение бороды расценивалось как большое преступление. <...> Лишение бороды служило высшей формой наказания» [14, с. 229].

Примеры из Национального корпуса русского языка свидетельствуют, что в разных контекстах борода может упоминаться как признак *зрелого возраста, опытности, славянина, великих героев западных народных эпосов, ислама, неухоженности, природности, свободомыслия, тайного умысла, священного благообразия, пережитка древности, святости, мужественности, силы, могущества* и т. д.

Упоминание о бороде может сочетаться с наименованием включенных в нее инородных элементов – *была в мелких сосульках; в лебедином жиру; в крови; в запёкшейся крови; с крошками печенья; в слезах; в хлебных и табачных крошках; в блевотине; заплёвана; обильно смазана тюленьим жиром; золотом обсыпана; засыпанная махоркой; снегом запорошена; побелевшая от муки; слезами покрылась; нечесаная в длинных сосулях.* Такие упоминания подчёркивают статус и состояние владельца бороды: сосульки, снег указывают на его неустроенность; слёзы, кровь, блевотина, слюна – на неопрятный внешний вид, связанный с неблагоприятными жизненными обстоятельствами; мука,

крошки, махорка – на род деятельности (работа мельником или пекарем) и привычки. Жир и золото указывают на достаток обладателя бороды: в купеческой среде тщательно расчёсанные и обильно смазанные жиром волосы у мужчин были выражением особой мужской красоты, о бороду принято было вытирать руки после обильной жирной трапезы. В сказке Л. А. Чарской борода царя описана как проявление его могущества: *совершенно белая, и в ней словно блески от камней драгоценных запутались, и самоцветными искрами вся она так и переливается»* [19].

Обратимся к сочетаемости лексемы *борода* в Национальном корпусе русского языка. Во-первых, зависимые от нее прилагательные говорят о состоянии бороды: *обледеневшая; подмоченная; мокрая; подпаленная; обожжённая; свежая; то ли будущая, то ли прошлая; лунная; яростная; испытанная, текучая; сквозная; мягкая; сказочная; милая; кашемирская; бурная; лёгкая; сквозная; была помята; поредела* и т.д. Во-вторых, отмечаются природные свойства этой части тела: *колючая; жёсткая; плотная, густая; шелковистая; жидкая; жирная; мягкая, гибкая; шершавая.*

В-третьих, борода наделяется цветовыми характеристиками, которые впечатляют многообразием: *красная; почти кровавая; тёмно-красная; огненная; гнедая; рыжая; ярко-рыжая; рыжевато-седая; апельсинно-рыжая; светло-рыжая; тёмно рыжая; рыжевато-руся, рыжевато-серая; с краев рыжая, а в середине – как лен; коричневая; каштановая; кирпичного отлива; ржавая; выкрашенная охрой; побуревшая; жёлтая; серо-жёлтая; желтоватая; лимонная; зеленовато-жёлтая; медовая; льняная; ярко-соломенная; золотая; золотистая; золотящаяся; почерневшего золота; зелёная; с зеленцой; серо-зелёная; синяя; светло-синяя; сизая; серая; грязно-серая; стального цвета; седая с желтизной; сивая; светло-сивая; серебряная; посеребренная; белая; бело-дымная; белокурая; желтовато-белая; изжелта-белая; чёрная; чернявая; чёрно-седая; ярко-чёрная; вороной масти; смоляная; русая; светло-руся; мочального цвета; цвета пеньки* и т.д. Как видно, этот список включает наименования локальных и смешанных цветов, в том числе весьма сложные цветовые характеристики.

В-четвертых, при упоминании бороды говорится о ее размере: *небольшая; короткая; борода не борода, брить, вроде, нечего; средней величины; полуаршинная; в полуметр; могучая; долгая; длинная узкая; широкая; довольно объёмистого свойства; огромная; исполинская; борода с обширностью; узенькая.* С размером бороды связаны упоминания о ее границах: *начиналась прямо от ушей; начиналась близ самых глаз; по грудь; до полгруды;*

до самого живота; до пояса / по пояс / ниже пояса; до пупа; ниже пупка; до чресл; до колен; до самой земли; во всё лицо; до скул и т. д.

В-пятых, отмечается форма бороды (*острая, окладистая, округлая; круглая; неровная; квадратная; четверугольником; внизу раздвоенная; разделённая на два клинышка; заострённая* и т.д. В частности, указывается особенность бороды в зависимости от структуры волос (*курчавая; кудрявая; кольцами; полукольцами; завитками; каракулем; волнистая; космами; косицами*), их качества (*густая; пышная; пушистая; сухая; жидкая; редущая; редкая; три волосины* и т.п.), характера их укладки (*лохматая; распрёпанная; взлохмаченная; свалывшаяся; отросшая; подстриженная; расчёсанная; раздвоенная; приглаженная* и т.д.) и степени ухоженности (*неряшливая; неопрятная; аккуратная; ухоженная; холёная; выхоленная* и т.д.). Наконец, упоминается запах бороды: *душистая; раздушенная*.

Особенно разнообразны в русском языке обозначения форм бороды. Предлагаем классификацию таких обозначений. Она включает лексические группы, соотносимые:

- с именами собственными – как у *Космы Бессребренника; как у Черномора; маркова; толстовская; как у Хемингуэя; строгановская; пугачёвская; как у Авраама; аронова; как у Карабаса-Барабаса; на манер Достоевского; как у Конфуция; ван Дейк; Фу Манчу; Заппа; Франц Иосиф; Уинфилд; император Наполеон III; пугачевская; суворовская; шамильская; Дали; супер-Марио;*
- с формой предмета – *лопатою / лопатообразная; помелом; щёткой; окомелком (мочальная кисть для штукатурных работ); клином, клинышком; клинообразная; вилами; веником; торчащая перьями; велосипедный руль; парус; островок; воробей; короб; ширма / занавес; карандаш; якорь;*
- с национальностью: *испанского гранда; скандинавского типа; итальянского типа; ассирийская; хазарина; древнерусская; русская; реакционная русская; американская; цыганская; кавказская; французская вилка; старый голландец;*
- с субкультурой – *хипстерская; партийная; оперная; голливудская; интеллигентная; рэпперский стандарт;*
- с персонажами фольклора и литературы (включая Библию) – *апостольская; библейская; чародея; лешачья; чёртова; клингон;*
- с родом занятий – *капитанская; шкиперская; авиационная; поповская; гуру; профессорская; швейцара; философа; отшельника; старца; разбойничья;*

мужицкая; бандитская; кучера; мельника; тороватого купчины; возницы с просолом; щедрого доктора; директорская; царская; патриаршья;

- с формой части тела животных или птиц – *утиный хвост, козлиная (козья); куриная; лисья.*

В русской иконографии существовало несколько канонических вариантов изображения бороды. Они имели особые, профессиональные наименования: «Косьмина» – короткая, повторяющая овал лица; «Спасова» – короткая, заостренная и раздвоенная на конце; «Николина» – короткая, круглая; «аки Григорий Богослов» – густая и широкая, спускающаяся до груди; «Власиева» – клином, «долга по персям»; «аки Василий Великий» – узкая, «до персей подоле»; «аки Иоанникий Великий» – «борода велика и широка, на концы в две раскинулась»; «аки Филогоний» – «на оба плеча раскинулась»; «аки Захарий Пророк» – «до пояса длина»; «аки Макарий Римский» – клином «до полуколена»; «аки Макарий Египетский» – «по колени долга, а от колен два косма повелись до земли» [1].

Борода оценивается наблюдателем: *красивая; роскошная; великолепная; безобразная; живописная; несчастье одно, а не борода; добрая; выдающаяся; отличная; благообразная, знатная; почтенная; странная* и т. п. С помощью олицетворения она наделяется собственным характером, самостоятельными действиями: *борода потому и нравится женищинам, что шевелилась; вихрем разметалась; улыбнулась; борода моя скрипела, светилась несказанным блаженством; разлетелась; затряслась; расцвела; подрагивала; трясётся; заходила вверх-вниз; топорицилась; щетинилась; украшала; свербит; мела мелкие звёзды на лацканах мундира; трепетала на груди; щекочет и веселит; приподнялась; заелозила; продолжала смущать; первенствовала* и т. д. Борода может находиться в том или ином эмоциональном состоянии: *рассерженная; яростная; смиренно лежавшая на груди*. И, разумеется, она влияет на внешность своего владельца: *превращает то ли в факира, то ли в раввина; делала несколько старше; делала похожим на проповедника; смягчает лицо дикаря; изменила физиономию; придавала вид апостола; удлиняла лицо; старила; завершала облик; делала нераспознаваемым; придавала вид простака.*

Во фразеологических словарях русского языка обнаружено 11 фразеологических единиц, содержащих лексический компонент «борода»:

1. *Смеяться / посмеиваться в бороду* – смеяться незаметно, стараясь скрыть смех, подшучивая или не раскрывая какое-то знание, коим обладатель бороды владеет. «Смеяться

громко считалось неприличным, поэтому мужчины, сдерживая смех, прикрывали рот ладонью, делая вид при этом, что поглаживают бороду» [2].

2. *Анекдот с бородой* – старый, неоднократно слышанный анекдот или история. «Если случилось мне или ему повториться — тут же раздавалось: «Было!» или «Борода!» Приходилось начинать новый анекдот» [4].

3. *Синяя борода* – многожёнец-тиран / человек, жестоко относящийся к женщинам / плохо выбритый мужчина. Фразеологизм восходит к французской народной сказке, литературный вариант которой создан Шарлем Перро.

4. *Поглаживать бороду* – выражать хорошее настроение (либо, наоборот, недоверие); это поглаживание служит знаком задумчивости и размышления. Мусульмане постоянно поглаживают бороды во время молитвы. Однообразное движение свидетельствует о спокойном расположении духа.

5. *Не видать своей бороды* – клятвенное заверение в том, что обещание будет непременно исполнено.

6. *Борода с ворота, а ум в прикалиток* – высказывание о глупом человеке (ворота, широкие и высокие предназначены для въезда гружёного гужевого транспорта, а прикалиток узок и способен пропустить только пешехода).

7. *По бороде Авраам, а по делам Хам* – библеизм, характеризующий внешне благопристойного, но непорядочного человека.

8. *Мидасов брадобрей* – болтливый человек, человек, не умеющий хранить тайну. Выражение родилось из легенды о фригийском царе Мидасе, которого Аполлон наделил ослиными ушами; о них знал только брадобрей Мидаса. Мучаясь оттого, что тайну царя необходимо хранить, брадобрей выкопал яму и прошептал в неё: «У царя ослиные уши!». Из ямы вырос тростник, который поведал тайну всему свету (в другом варианте из тростника мальчик-пастушок сделал дудочку, которая запела голосом брадобрея).

9. *Ни уса, ни бороды, ни сохи, ни бороны* – высказывание об очень бедном человеке, не имеющем самого необходимого. Соха и борона здесь выступают как орудия жизнеобеспечения, а усы и борода – как признак природной силы и зрелости человека.

10. *Ты с бородой, да мы с усами* – обозначение соперничества; соответствует антонимической паре «оплошность – расторопность» или «сноровка – неприспособленность».

11. *Борода, дескать, выросла, а ума не вынесла* – противопоставление внешней зрелости и внутренней инфантильности; в русском языке оно обрело такую форму благодаря связи бороды с возрастом и соответствующими возрасту умом и мудростью.

Кроме того, существуют не отмеченные в академических словарях жаргонные выражения *расчёсывать королю бороду, поддержать короля за бороду, подрезать бороду*. Все они относятся к игре в карты [8].

1. *Расчёсывать королю бороду* или *почёсывать королю бороду* в уголовном жаргоне означает «играть на деньги» (карточный король всегда изображается с бородой).

2. *Поддержать (держат) короля за бороду* – играть в карты, выиграть в карты. Об опытном картёжнике говорят «он крепко держит короля за бороду», т.е. ему сопутствует в игре удача.

3. *Подрезать бороду* – обыграть в карты. «Возможно, поначалу это было связано с оборотом «держать короля за бороду»: вроде крепко держал, а бородёнку глядь – и подрезали! Но нынче уже подразумевается не королевская борода, а волосатая пакля неудачливого картёжника» [8].

Таким образом, в русском языке слово «борода» имеет обширное культурологическое значение, богатую грамматическую сочетаемость и широкое семантическое поле.

Библиографический список:

1. «А ты такой красивый с бородой...» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.livemaster.ru/topic/1953747-a-ty-takoj-krasivyj-s-borodoj-ili-chego-> (Дата обращения: 29.04.2019).
2. Алабугина Ю., Михайлова О., Субботина Л. Современный универсальный словарь русского языка: 6 словарей: более 33 000 слов и выражений. М.: Астрель, 2011. 1021 с.
3. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1999. 704 с.
4. Борода, усы и бакенбарды. Виды бород [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://hair-man.ru/wp-content/uploads/2017/08/2253967abe8f73f781547c5f7ed261d2.jpg> (Дата обращения: 29.04.2019).
5. Весник Е. Дарю, что помню [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://adview.ru/books/History_of_cinema (Дата обращения: 29.04.2019).
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://slovardalja.net/> (Дата обращения: 29.04.2019).
7. Елистратов В.С. Толковый словарь русского сленга. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010. 672 с.
8. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: В 2 т. М.: Русский язык, 2000. 1209 с.

9. Жиганец Ф. Забавы с королевской бородой [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.proza.ru/2003/06/25-131> (Дата обращения: 29.04.2019).
10. Кузьмина О. Ржевское узорочье [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://xn--80aa2bkafhg.xn--p1ai/article.php?nid=3431> (Дата обращения: 29.04.2019).
11. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 6-е изд., исправл. М.: Живой язык, 2005. 942 с.
12. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний: В 2 т. М.: Русские словари, 1994. Т.1. 819 с.
13. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. 15-е изд. стереотип. М.: Русский язык, 1984. 816 с.
14. Ремизов А.М. Взвихрённая Русь [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://rvb.ru/remizov/ss10/01text/vol_5/01vzvihrennaya_rus/355.htm (Дата обращения: 29.04.2019).
15. Славянские древности: этнолингвистический словарь в 5-ти томах / Под ред. Н.И. Толстого. Т 1: А–Г. М: Междунар. отношения, 1995. 584 с.
16. Тупиков Н.М. Словарь древнерусских собственных имён [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://padaread.com/?book=37143&pg=70> (Дата обращения: 29.04.2019).
17. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ushakovdictionary.ru/> (Дата обращения: 29.04.2019).
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 2. / Пер с нем. и доп. О.Н. Трубочева. 4-е изд., стер. М.: Астрель: АСТ, 2007. 671 с.
19. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. 4-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
20. Чарская Л.А. Царевна Лыдинка [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://az.lib.ru/c/charskaja_1_a/text_0120.shtml (Дата обращения: 29.04.2019).
21. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник. М.: Русский язык, 1997. 845 с.

Dasko A.A. Somatism "beard" in the Russian language

The article presents a lexicographic description of the word "beard", defines the variants of its lexical and grammatical compatibility, and performs a semantic analysis of Russian phraseological units with the "beard" component. The research material is determined by the sampling method and based on monolingual and bilingual dictionaries, as well as the National Corpus of the Russian language. The author offers his own classification of the designation of beard forms.

Keywords: somatism, phraseology, lexicography, semantics, language picture of the world